

Courrier des lecteurs

Délire/Wahnstörung

Concerne: Siegemund M, Massarotto P, Reuthebuch O, Pargger H. Délire postopératoire: pathophysiologie et diagnostic. Forum Med Suisse. 2011;11(20):354–7.

Cher Confrère,

Votre article paru dans le Forum Médical dernièrement m'a interpellé car le terme de «délire» que vous y utilisez est impropre au tableau clinique que vous décrivez. En effet, le terme de «délire» désigne en français ce que l'on pourrait traduire en allemand par «Wahnstörung» et le tableau clinique que vous décrivez se désigne en français par le terme de «delirium», «état confusionnel» ou encore «état confuso-onirique», à moins que vous ne considériez que les patients présentant le tableau clinique que vous décrivez soient tous atteints d'un trouble psychique classé dans les diagnostics F2 à F29 selon la CIM-10.

Tel n'est sans doute pas le cas. En réalité, les tableaux cliniques que vous décrivez ne correspondent pas à des tableaux cliniques psychiatriques mais bien à des troubles de la conscience et des perceptions qui ont une base organique comme vous le décrivez parfaitement.

Je pense qu'il est important, par souci de rigueur scientifique, de bien vouloir en avertir votre traducteur d'utiliser le terme de «delirium» ou «état confusionnel» post-opératoire plutôt que délire, terme qui renvoie inévitablement aux troubles psychiatriques qui n'ont à ce jour aucune base organique clairement établie.

Cela est d'autant plus important que les déliriums ou états confusionnels ont des étiologies organiques qui appellent une intervention médicale et des traitements différents que les troubles psychotiques qui nécessitent des prises en soins spécifiques psychiatriques et psychothérapeutiques.

Il en va évidemment de même pour le terme de «délire» tel que vous l'utilisez dans le texte qui devrait à mon sens être remplacé.

Je reste évidemment à votre disposition pour plus de précisions et je vous adresse mes salutations confraternelles.

Je vous renvoie au magnifique livre du Prof. Ch. Scharfetter: «Allgemeine Psychopathologie – eine Einführung», 6. Auflage bei Georg Thieme Verlag, 2010.

Georges Klein

Correspondance:

Dr Georges Klein
 Médecin Chef de Service
 Réseau Santé Valais
 Institution Psychiatrique du Valais Romand
 Service de Psychiatrie et Psychothérapie Hospitalière Adulte
 Hôpital de Malévoz
 CH-1870 Monthey
georges.klein@hopitalvs.ch

Replique

Dans «Le Petit Prince», Saint-Exupéry faisait dire au renard que «... le langage est source de malentendus». Or les pièges linguistiques tendus lors d'une traduction, quelle qu'elle soit, sont autrement plus nombreux, voire perfides, et ils n'épargnent personne!

Ainsi, nous remercions le Dr Klein pour sa remarque très pertinente, remarque qui a été transmise au traducteur. Il est indiscutable que, dans l'article cité, le terme d'«état confusionnel» aurait été non seulement plus adéquat, mais encore infiniment plus exact que celui de «délire».

Merci pour cette précision!

Pour la rédaction, Claude Y. Genton